

КРАУДСОРСИНГ ИЛИ МОДЕЛЬ «ВИКИПЕДИИ» В ПЕРЕВОДЕ

Атаев А., Бакыев А., Бердимырадов Р.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

Статья посвящена краудсорсингу. Рассказывается о значении краудсорсинга в лингвистике и в сфере перевода. Также рассматриваются некоторые разновидности краудсорсинга.

Краудсорсинг (англ. *crowdsourcing*, от *crowd* – толпа и *sourcing* – использование ресурсов) – привлечение к решению тех или иных проблем инновационной производственной деятельности широкого круга лиц для использования их творческих способностей, знаний и опыта по типу субподрядной работы на добровольных началах с применением информационных технологий [1].

В настоящее время значительно увеличилась роль информационных технологий в жизни людей. Современное общество включилось в общеисторический процесс, называемый информатизацией. Этот процесс включает в себя доступность любого гражданина к источникам информации, проникновение информационных технологий в научные, производственные, общественные сферы, высокий уровень информационного обслуживания. Процессы, происходящие в связи с информатизацией общества, способствуют не только ускорению научно-технического прогресса, интеллектуализации всех видов человеческой деятельности, но и созданию качественно новой информационной среды социума, обеспечивающей развитие творческого потенциала человека. Информационные технологии позволяют активизировать и эффективно использовать информационные ресурсы общества, которые сегодня являются наиболее важным стратегическим фактором его развития [2].

Краудсорсинг лингвистических данных обычно направлен на тиражирование профессиональных статей с использованием упрощенных задач. Но альтернативная цель, которая особенно актуальна для исследований в области значения и использования языка, заключается в том, чтобы задействовать богатый опыт людей как обычных пользователей языка. Исследования в этих областях могут рассказать нам о том, как работает язык.

Если вы не уверены в своем английском языке, но по-прежнему хотите читать *New York Times* или *The Economist* и узнавать о спортивных новостях, один из лучших способов оставаться в курсе новостей – посещать общественные сайты средств массовой информации. Такие сайты, как Facebook, Yeeuan, Nuru, Guokr и другие, переводятся на другие языки обычными пользователями Интернета.

Когда эти пользователи публикуют переведенные статьи, они получают либо кредитные баллы и комментарии от сообщества веб-сайта (или форума), либо вознаграждение. Такой подход к переводу, известный как краудсорсинг, относится к практике аутсорсинговой работы как добровольной для неспецифической массовой сети. Эта концепция была продемонстрирована известным американским IT-журналом *Wired Magazine* в 2006 году. Формы краудсорсинга существуют во многих отраслях и встречаются в повседневной жизни на таких платформах, как Википедия и YouTube. Сегодня краудсорсинговый перевод находится на подъеме, и такие платформы появляются во всем мире [3].

Среди множества разновидностей краудсорсинга выделяются проекты для голосования и сбора идей, по обработке научных материалов, конкурсные платформы, микрозадачи, краудсорсинговые агрегаторы, справочные ресурсы, проекты по совместному использованию данных, различные формы совместной работы с контентом и поддержки коллективных инноваций.

Примеры краудсорсинговых проектов:

- Википедия – электронная энциклопедия, создаваемая преимущественно силами волонтеров;
- InnoCentive – компания, приглашающая учёных за конкурсное вознаграждение от \$10 тыс. до \$100 тыс. решать задачи, которые ставят такие компании, как Procter & Gamble, DuPont и BASF;
- Threadless – компания по производству футболок из Чикаго, процесс разработки дизайна состоит исключительно из проведения онлайн-конкурса, победители еженедельного конкурса получают \$2 тыс. и их работа запускается в производство;
- Muji – японская компания-производитель бытовых товаров и мебели через свой корпоративный сайт собирает идеи для своих изделий и принимает решение о запуске в производство по результатам конкурса;

– Peer-to-Patent – американский проект, основанный на принципе совместной работы: государственное патентное бюро на постоянной основе работает с открытым интернет – сообществом, в рассмотрении заявок на патенты участвует сеть волонтеров (учёные, технические специалисты, люди, чья квалификация позволяет принимать участие в процессе патентования)

– eBird – проект, который использует ресурсы любителей для наблюдения за птицами;

– NASA Clickworkers – проект NASA, созданный с целью проанализировать массив снимков марсианской поверхности силами астрономов-любителей [4].

Википедия известна как основоположник краудсорсинга по следующим причинам:

– это бесприбыльная бизнес-модель, которая приобретает бесплатную, многоязычную и совместную энциклопедию с 2001 года;

– сообщество опубликовало почти 17 миллионов статей, благодаря которым Википедия стала самым популярным справочным сайтом в Интернете;

– всем контентом управляет сообщество по всему миру без оплаты, каждый может создать учетную запись и редактировать или переписывать контент. «SuggestBot» дополнительно предлагает пользователям редактировать другие связанные статьи, которые они читали или редактировали;

– идёт постоянный поток нового контента и вклада для поддержания хорошего качества контента через модерлируемые дискуссии в Википедии под названием «Revert Wars», где обсуждаются вопросы проверки статей низкого качества;

– бизнес-модель Википедии имеет большую миссию – предоставлять бесплатную информацию, которая может быть доступна любому, кто выражает высокую заинтересованность и мотивацию.

Краудсорсинг не мог не охватить и переводческую деятельность. Поэтому вполне разумно начать говорить и о «краудтранслэйшне» (англ. *crowd* – толпа, *translation* – перевод). В связи с тем, что это явление достаточно новое, за ним еще не закрепилось какого-либо официального термина, однако уже встречаются такие названия, как «коллективный перевод», «коллективный интеллект», «коллективный разум», «коллаборативное редактирование перевода» и др. [5].

Главная задача современного общества – разработать более или менее стандартизированные механизмы, помогающие людям, которые общаются без цели, а значит, не умеют общаться. Ведь когда у тебя нет целей и результатов, то это не общение, а обычная болтовня, которая хотя и может быть приятной, но всегда бессмысленна. Поэтому необходимо выработать стандартные рекомендации к тому, как правильно выстраивать взаимоотношения между людьми для того, чтобы они могли изменять мир к лучшему. Безусловно, краудсорсинг сыграет в этом процессе большую роль. На данный момент краудсорсинг еще даже не вышел из подросткового возраста – ему от силы 10–12 лет. Ведь когда-то и экран телевизора был размером с почтовую открытку, а компьютер занимал целый зал. Если структурировать и оптимизировать процессы краудсорсинга наподобие современных бизнес-процессов, можно будет создавать настоящие «облачные предприятия» по производству знаний, инноваций и поиску скрытых талантов.

Список использованных источников:

1. Краудсорсинг [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Краудсорсинг>. – Дата доступа: 23.12.2019.
2. Агамирзоева, З.А. Влияние информационных технологий на жизнь человека / З.А. Агамирзоева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://research-journal.org/physics-mathematics/vliyanie-informacionnykh-texnologij-na-zhizn-cheloveka/>. – Дата доступа: 23.12.2019.
3. Nancy, C. Linguistic Wisdom from the Crowd / C. Nancy [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.aaai.org/HCOMP15/paper/view>. – Дата доступа: 23.12.2019.
4. Shirley, G. Examples of Crowdsourcing Translation / G. Shirley [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://blog.csoftintl.com/3-examples-crowdsourcing-translation/>. – Дата доступа: 23.12.2019.
5. Рябцева, Е. Краудсорсинг, или "перевод толпой" / Е. Рябцева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.flarus.ru/?topic=527>. – Дата доступа: 23.12.2019.